



5. PĒTNIĒKU UN STUDENTU KONFERENCE

# Aktuāli jautājumi tulkojumzinātnē

17. maijā • 10.00–15.30

ES mājā, Aspazijas bulvārī 28, Rīgā

Atbalsta:

AMPLEXOR



EIROPAS SAVIENĪBAS MĀJA

IEEJA BRĪVA

## 5. PĒTNIEKU UN STUDENTU KONFERENCE

### „AKTUĀLI JAUTĀJUMI TULKOJUMZINĀTNĒ”

**Datums:** 2019. gada 17. maijs

**Vieta:** Eiropas Savienības māja, Rīga, Aspazijas bulv. 28 (2. stāvā)

9.30-10.00 Reģistrācija

**10.00-10.10 Konferences atklāšana**

**10.10-12.00 Pirmā sesija**

*Moderatore: Marita Masule, Latvijas Tulku un tulkotāju biedrība*

10.10-10.30 **Tulkošana Eiropas Komisijā: aktualitātes**

*Elizabete Pičukāne, EK Tulkošanas ģenerāldirektorāta pārstāve*

10.30-10.50 **Lithuanian Association of Conference Interpreters. Overview of the Lithuanian Interpretation Market**

*Monika Matulevičiūtė, Lietuvas Konferenču tulku asociācija*

10.50-11.10 **Latvijas tulkošanas nozares aktualitātes**

*Helēna Gizeleza, Latvijas Tulku un tulkotāju biedrība*

11.10-11.30 **Klientu pieprasījuma un tulkošanas nozares piedāvājuma evolūcija**

*Sņežana Kondrašova, uzņēmums “Amplexor”*

11.30-11.50 **Kas jauns mašīntulkošanā? Tildes pieredze**

*Inguna Skadiņa, Tilde, Latvijas Universitātes Datorikas fakultāte*

11.50-12.00 **Diskusija**

12.00-12.30 **Pārtraukums**

**12.30-13.45 Otrā sesija**

*Moderatore: Helēna Gizeleza, Latvijas Tulku un tulkotāju biedrība*

12.30-12.45 **Bērnu tiesības Latvijā un Lielbritānijā: izaicinājumi tulkošanā**

*Andrejs Gorbunovs, Ventspils Augstskola*

12.45-13.00 **Komunikācijas īpatnības arābu-latviešu-arābu kontakttulkošanā un secīgajā tulkošanā**

*Ingrīda Kleinhofa, Latvijas Universitāte*

13.00-13.15 **Lamuvārdu lietojums dažāda tipa tekstos un to tulkošanas stratēģijas**

*Artūrs Viļums, Ventspils Augstskola*

13.15-13.30 **Reklāmas tekstu tulkošanas īpatnības (2010.-2018.)**

*Gunta Ločmele, Helēna Gizeleza, Latvijas Universitāte*

13.30-13.45 **Ēku daļu nosaukumi latviešu un angļu valodā: leksiski semantisko lauku analīze**

*Anna Beļeviča, LU HZF PMSP “Konferenču tulkošana”*

13.45-14.00 **Pārtraukums**

- 14.00-15.30 Trešā sesija**  
*Moderatore: Ieva Tazāne, Latvijas Tulku un tulkotāju biedrība*
- 14.00-14.15 **LGBT terminoloģijas atveide latviešu valodā**  
*Kristīne Kārkliņa, LU HZF PMSP “Rakstiskā tulkošana”*
- 14.15-14.30 **The Challenges of Translating a Multi-Lingual Text: Shobhaa De’s “Bollywood Nights”**  
*Kristīna Korneliusa, LU HZF BSP “Angļu filoloģija”*
- 14.30-14.45 **The Implicit in Simultaneous Interpreting in Political Context**  
*Eļina Vorobjova, LU HZF PMSP “Konferenču tulkošana”*
- 14.45-15.00 **Arodriski tulku un tulkotāju darba vidē**  
*Larisa Engelsonē, LTTB, Natālija Ambrosova, LU, Helēna Gizeleza, LU/LTTB*
- 15.00-15.15 **Tulko sveiks un vesels: vingrojumi aktuālo arodrisku mazināšanai**  
*Marija Lapaine, LTTB*
- 15.15-15.30 **Diskusija un konferences noslēgums**